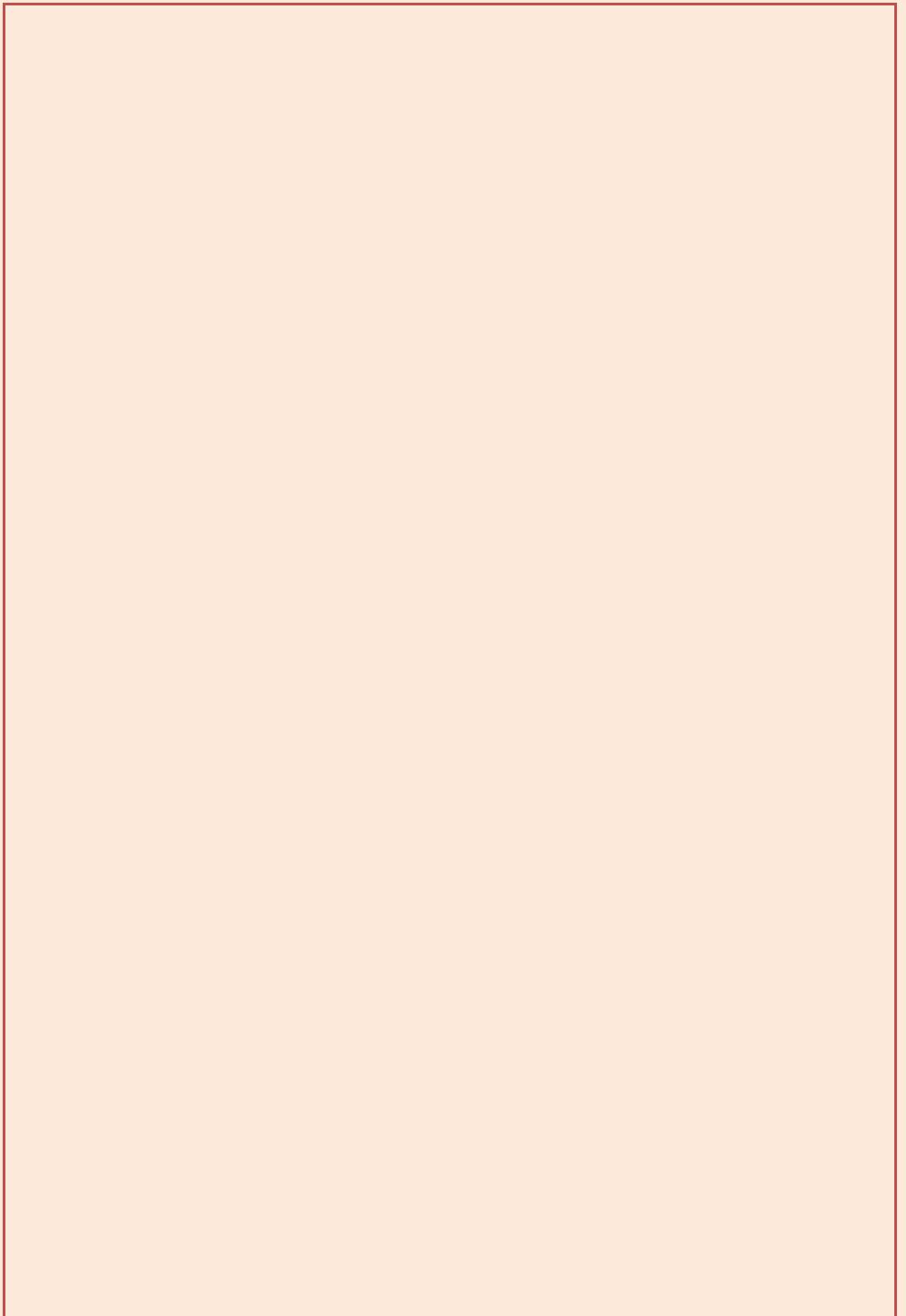


Sussidi liturgici

**Μέγα Ἀπόδειπνον**

**Grande compieta**

Roma2018



## GRANDE COMPIETA

Si celebra la sera del lunedì, martedì, mercoledì e giovedì della santa e grande quaresima.

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, *γ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον *ιβ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (12).

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῶ τῶ βα-  
σιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῶ, Χριστῶ  
τῶ βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

Se è la prima settimana della grande quaresima, si comincia subito il salmo seguente, altrimenti si procede oltre dal Salmo 4.

### *Salmo 69*

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχεσ· Κύριε, εἰς τὸ βοηθηῆσαί μοι σπεῦσον.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταίσχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραντίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὖγε εὖγε.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνηθήτω ὁ Κύριος, οἱ

<sup>2</sup> O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi.

<sup>3</sup> Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli che vogliono per me il male.

<sup>4</sup> Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Bene, bene!

<sup>5</sup> Esultino e si allietino in te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano la tua salvezza.

ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσης.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e misero, o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore, non tardare.

### Salmo 4

<sup>2</sup> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

<sup>2</sup> Quando invocavo mi ha esaudito il Dio della mia giustizia: nell'angustia mi hai fatto largo; pietà di me, ascolta la mia preghiera.

<sup>3</sup> Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;

<sup>3</sup> Figli degli uomini, fino a quando sarete pesanti di cuore? Perché amate la vanità e cercate la menzogna?

<sup>4</sup> Καὶ γνῶτε, ὅτι ἔθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεταιί μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

<sup>4</sup> E sappiate che il Signore ha reso mirabile il suo santo. Il Signore mi esaudirà quando griderò a lui.

<sup>5</sup> Ὅργιζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε,

<sup>5</sup> Adiratevi e non peccate; di ciò che dite nei vostri cuori sui vostri giacigli abbiate compunzione.

<sup>6</sup> Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον.

<sup>6</sup> Offrite un sacrificio di giustizia e sperate nel Signore;

<sup>7</sup> πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἔφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

<sup>8</sup> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

<sup>9</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

<sup>7</sup> molti dicono: Chi ci mostrerà i beni? E' stata impressa su di noi la luce del tuo volto, Signore.

<sup>8</sup> Hai dato gioia nel mio cuore, col frutto del loro grano, vino e olio si sono moltiplicati.

<sup>9</sup> In pace a un tempo mi coricherò e dormirò, perché tu solo, Signore, mi hai fatto abitare nella speranza.

### Salmo 6

<sup>2</sup> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

<sup>3</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,

<sup>4</sup> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε;

<sup>5</sup> ἐπίστρεψον, Κύριε, ρῶσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

<sup>6</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ

<sup>2</sup> Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non castigarmi.

<sup>3</sup> Pietà di me, Signore, perché sono infermo; guariscimi, Signore, perché sono state sconvolte le mie ossa,

<sup>4</sup> la mia anima è tutta sconvolta: ma tu, Signore, fino a quando?

<sup>5</sup> Ritorna, Signore, libera l'anima mia, salvami per la tua misericordia.

<sup>6</sup> Poiché non c'è nella morte chi

ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ  
 ἙΑἰδη τίς ἐξομολογήσεται  
 σοι;

<sup>7</sup> ἔκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ  
 μου, λούσω καθ' ἐκάστην  
 νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν  
 δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν  
 μου βρέξω.

<sup>8</sup> ἔταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ  
 ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην  
 ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

<sup>9</sup> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες  
 οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,  
 ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς  
 φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

<sup>10</sup> ἤκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς  
 μου, Κύριος τὴν προσευχὴν  
 μου προσεδέξατο.

<sup>11</sup> αἰσχυνθείσαν καὶ ταρα-  
 χθείσαν σφόδρα πάντες οἱ  
 ἐχθροί μου, ἀποστραφείσαν  
 καὶ καταισχυνθείσαν  
 σφόδρα διὰ τάχους.

di te si ricorda: e chi ti loderà  
 negli inferi?

<sup>7</sup> Mi sono affaticato nel mio ge-  
 mito, laverò ogni notte il mio  
 letto, con le mie lacrime inon-  
 derò il mio giaciglio.

<sup>8</sup> E' sconvolto per lo sdegno il  
 mio occhio, sono invecchiato  
 fra tutti i miei nemici.

<sup>9</sup> Via da me voi tutti malvagi,  
 perché il Signore ha ascoltato  
 la voce del mio pianto.

<sup>10</sup> Il Signore ha ascoltato la mia  
 supplica, il Signore ha accolto  
 la mia preghiera.

<sup>11</sup> Siano confusi e grandemente  
 sconvolti i miei nemici, siano  
 volti indietro subito e grande-  
 mente confusi.

### Salmo 12

<sup>2</sup> Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση  
 μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀπο-  
 στρέψεις τὸ πρόσωπόν σου  
 ἀπ' ἐμοῦ;

<sup>2</sup> Fino a quando, Signore, ti di-  
 menticherai di me, per sem-  
 pre? Fino a quando distoglierai  
 da me il tuo volto?



<sup>3</sup> ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;

<sup>4</sup> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

<sup>5</sup> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου· ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ἑψίστου.

**E di nuovo:**

<sup>4</sup> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

<sup>5</sup> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·

Δόξα... Καὶ νῦν...

<sup>3</sup> Fino a che porrò pensieri nell'anima mia, dolori nel mio cuore notte e giorno? Fino a quando si innalzerà su di me il mio nemico?

<sup>4</sup> Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio; illumina i miei occhi, che non mi addormenti nella morte.

<sup>5</sup> Non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui. I miei oppressori esulteranno se sarò scosso;

<sup>6</sup> ma io ho sperato nella tua misericordia. Il mio cuore esulterà nella tua salvezza: canterò al Signore che mi ha beneficiato e salmeggerò al nome del Signore, l'Altissimo.

<sup>4</sup> Guarda, esaudiscimi, Signore Dio mio. Illumina i miei occhi, che non mi addormenti nella morte;

<sup>5</sup> non dica il mio nemico: Ho prevalso su di lui.

Gloria... ora e sempre...

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Δόξα σοι ὁ Θεός,  
*Μετανοίας (γ')*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Alliluvia, alliluvia, alliluvia; gloria  
a te, o Dio. *(3 volte tre prostrazioni)*

Signore, pietà *(3 volte)*

Gloria... ora e sempre...

### ***Salmo 24***

<sup>1</sup> Προς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ Θεός μου.

<sup>2</sup> ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατασχνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

<sup>3</sup> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχνθῶσιν· αἰσχνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

<sup>4</sup> τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

<sup>5</sup> ὀδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

<sup>6</sup> μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

<sup>1</sup> A te, Signore, ho levato l'anima mia.

<sup>2</sup> Dio mio, in te confido; che io non resti confuso in eterno e non ridano di me i miei nemici.

<sup>3</sup> Poiché tutti quelli che ti attendono non resteranno confusi: siano confusi quelli che agiscono iniquamente a vuoto.

<sup>4</sup> Fammi conoscere, Signore, le tue vie e insegnami i tuoi sentieri.

<sup>5</sup> Guidami alla tua verità e istruiscimi, perché tu sei il Dio mio salvatore e ti ho tanto atteso tutto il giorno.

<sup>6</sup> Ricordati, Signore, delle tue compassioni e delle tue misericordie: esse sono da sempre.

<sup>7</sup> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

<sup>8</sup> χρηστός καὶ εὐθής ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

<sup>9</sup> ὀδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

<sup>10</sup> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

<sup>11</sup> ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γὰρ ἐστὶ.

<sup>12</sup> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῶ, ἧ ἤρετίσατο.

<sup>13</sup> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

<sup>14</sup> κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

<sup>7</sup> I peccati della mia giovinezza e le mie ignoranze non ricordare; secondo la tua misericordia, ricordati di me per la tua bontà, Signore.

<sup>8</sup> Dolce e retto il Signore: per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

<sup>9</sup> Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

<sup>10</sup> Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per coloro che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

<sup>11</sup> Per amore del tuo nome, Signore, pure perdonerai il mio peccato, perché è grande.

<sup>12</sup> Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli insegnerà la via della legge che ha scelto.

<sup>13</sup> La sua anima spazierà nei beni e la sua discendenza erediterà la terra.

<sup>14</sup> Il Signore è fortezza di quelli che lo temono e la sua alleanza è per manifestarla a loro.

<sup>15</sup> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

<sup>16</sup> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

<sup>17</sup> αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

<sup>18</sup> Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου.

<sup>19</sup> Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

<sup>20</sup> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαί με· μὴ καταισχυνηθῆην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

<sup>21</sup> ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

<sup>22</sup> λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραήλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

<sup>15</sup> I miei occhi, sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

<sup>16</sup> Guarda su me e abbi pietà di me, perché sono povero e solo.

<sup>17</sup> Le tribolazioni del mio cuore si sono moltiplicate, liberami dalle mie angustie.

<sup>18</sup> Vedi la mia umiliazione e la mia fatica e rimetti tutti i miei peccati.

<sup>19</sup> Vedi come i miei nemici si sono moltiplicati e di odio ingiusto mi hanno odiato.

<sup>20</sup> Custodisci l'anima mia e liberami: che io non resti confuso perché in te ho sperato.

<sup>21</sup> Innocenti e retti aderivano a me, perché ti ho tanto atteso, Signore.

<sup>22</sup> O Dio, libera Israele da tutte le sue tribolazioni.

### **Salmo 30**

<sup>2</sup> Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ <sup>2</sup> In te, Signore, ho sperato, che

καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

<sup>3</sup> κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

<sup>4</sup> ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

<sup>5</sup> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρουψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

<sup>6</sup> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας.

<sup>7</sup> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἠλπισα.

<sup>8</sup> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

<sup>9</sup> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς

io non resti confuso in eterno: nella tua giustizia liberami e scampami.

<sup>3</sup> Piega verso di me il tuo orecchio, affrettati a liberarmi. Sii per me Dio protettore e casa di rifugio per salvarmi.

<sup>4</sup> Mia fortezza e mio rifugio sei tu e per amore del tuo nome mi guiderai e mi nutrirai.

<sup>5</sup> Mi trarrai fuori da questo laccio che mi hanno teso, perché sei tu, Signore, il mio protettore.

<sup>6</sup> Nelle tue mani affiderò il mio spirito: mi hai liberato, Signore, Dio di verità.

<sup>7</sup> Hai preso in odio quelli che custodiscono vanità a vuoto, ma io ho sperato nel Signore.

<sup>8</sup> Esulterò e gioirò per la tua misericordia, poiché hai guardato la mia umiliazione e hai salvato dalle angustie l'anima mia.

<sup>9</sup> E non mi hai rinchiuso nelle

χειρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν  
εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

<sup>10</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι  
θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ  
ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου  
καὶ ἡ γαστήρ μου.

<sup>11</sup> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή  
μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγ-  
μοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ  
ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου  
ἐταράχθησαν.

<sup>12</sup> παρὰ πάντα τοὺς ἐχθρούς  
μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ  
τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ  
φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ  
θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον  
ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>13</sup> ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς  
ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ  
σκεῦος ἀπολωλός.

<sup>14</sup> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν  
παροικούντων κυκλόθεν· ἐν  
τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς  
ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν  
ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

<sup>15</sup> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα,  
Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

mani del nemico, hai posto in  
luogo spazioso i miei piedi.

<sup>10</sup> Pietà di me, Signore, perché  
sono tribolato: è sconvolto per  
lo sdegno il mio occhio, la mia  
anima e il mio ventre.

<sup>11</sup> Perché è venuta meno nel do-  
lore la mia vita e i miei anni nei  
gemiti. Si è estenuata nella po-  
vertà la mia forza e le mie ossa  
sono state sconvolte.

<sup>12</sup> Sono diventato una vergogna  
per tutti i miei nemici, per i  
miei vicini di più ancora e spa-  
vento per i miei conoscenti. E'  
fuggito lontano da me chi mi  
osservava.

<sup>13</sup> Sono stato dimenticato come  
un morto via dal cuore; sono  
diventato come un vaso in  
frantumi.

<sup>14</sup> Ho udito infatti la calunnia di  
molti che stavano intorno:  
quando si sono riuniti insieme  
contro di me hanno deciso di  
prendere l'anima mia.

<sup>15</sup> Ma io in te ho sperato, Si-  
gnore; ho detto: Tu sei il mio

<sup>16</sup> ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληροῖ μου· ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

<sup>17</sup> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

<sup>18</sup> Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ἄδου.

<sup>19</sup> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρουψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

<sup>21</sup> κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

Dio,

<sup>16</sup> nelle tue mani la mia sorte. Liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori.

<sup>17</sup> Fà risplendere il tuo volto sul tuo servo, salvami nella tua misericordia.

<sup>18</sup> Signore, che io non resti confuso, perché ti ho invocato; siano confusi gli empi e scendano negl' inferi.

<sup>19</sup> Mute diventino le labbra ingannatrici che calunniano il giusto con orgoglio e disprezzo.

<sup>20</sup> Quanto è grande la tua molteplice bontà, Signore, che hai nascosto per quelli che ti temono ed hai usato a quelli che in te sperano davanti ai figli degli uomini.

<sup>21</sup> Li nasconderai nel segreto del tuo volto lontano dal turbamento degli uomini, li metterai nella tenda al riparo dalla contraddizione delle lingue.

<sup>22</sup> εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἔθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

<sup>23</sup> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

<sup>24</sup> ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.

<sup>25</sup> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

<sup>22</sup> Benedetto il Signore, perché ha reso mirabile la sua misericordia nella città fortificata.

<sup>23</sup> Io invece avevo detto nella mia estasi: sono stato respinto dalla vista dei tuoi occhi; perciò, Signore, hai ascoltato la voce della mia supplica, quando a te gridavo.

<sup>24</sup> Amate il Signore, voi tutti suoi santi, perché il Signore cerca verità e ripaga quelli che agiscono con eccesso di orgoglio.

<sup>25</sup> Siate coraggiosi e sia fortificato il vostro cuore, voi tutti che sperate nel Signore.

### **Salmo 90**

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται.

<sup>2</sup> ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

<sup>3</sup> ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo dimorerà al riparo del Dio del cielo.

<sup>2</sup> Dirà al Signore: Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il mio Dio e spererò in lui.

<sup>3</sup> Poiché egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola



λόγου ταραχώδους.

<sup>4</sup> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιδίς· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

<sup>5</sup> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

<sup>6</sup> ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

<sup>7</sup> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

<sup>8</sup> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

<sup>9</sup> ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

<sup>10</sup> οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

<sup>11</sup> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

che sconvolge.

<sup>4</sup> Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai; la sua verità ti circonda di uno scudo.

<sup>5</sup> Non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

<sup>6</sup> quanto si aggira nella tenebra, l'assalto del demonio meridiano.

<sup>7</sup> Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

<sup>8</sup> Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

<sup>9</sup> Poiché tu Signore sei la mia speranza: hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

<sup>10</sup> Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda.

<sup>11</sup> Perché per te comanderà ai

ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

<sup>12</sup> ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

<sup>13</sup> ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

<sup>14</sup> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

<sup>15</sup> κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

<sup>16</sup> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νυν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός *γ'*

Κύριε, ἐλέησον (*γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Quindi i seguenti stichi; cantati a cori alterni, distintamente e a gran voce. Inizia il primo coro.**

suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

<sup>12</sup> Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso.

<sup>13</sup> Sull'aspide e sul basilisco camminerai e calpesterai il leone e il drago.

<sup>14</sup> Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo metterò al riparo, perché ha conosciuto il mio nome.

<sup>15</sup> Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione; lo scamperò e lo glorificherò.

<sup>16</sup> Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Gloria... ora e sempre...

Allilulia, allilulia, allilulia; gloria a te, o Dio. (*3 volte*)

Signore, pietà. (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

## Tono pl. 2.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε  
ἔθνη καὶ ἠττάσθε.

Dio è con noi, sappiatelo, genti,  
e siate vinte.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου  
τῆς γῆς,

Udite fino ai confini della terra.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Ἰσχυρότεσ ἠττάσθε.

Anche se vi rafforzerete sarete  
vinte.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ  
πάλιν ἠττηθήσεσθε.

Poiché se di nuovo troverete  
forza, di nuovo sarete vinte.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Καὶ ἦν ἂν βουλὴν βουλευήση-  
σθε, διασκεδάσει Κύριος.

Se formulerete un piano lo  
sventerà il Signore.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε,  
οὐ μὴ ἐμμείνη ἐν ὑμῖν,

Dei discorsi che farete tra voi  
non resterà nulla.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φο-  
βηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταρα-  
χθῶμεν.

Non temeremo, né ci turbe-  
remo per timore vostro.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Perché Dio è con noi.*

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν,

Ma il Signore nostro Dio noi

αὐτὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς  
ἔσται ἡμῖν φόβος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾦ  
ἔσται μοι εἰς ἀγιασμόν.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐ-  
τῷ, καὶ σωθήσομαι δι' αὐτοῦ.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι  
ἔδωκεν ὁ Θεός,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν  
σκότει, ἴδε φῶς μέγα.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ  
σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει  
ἐφ' ἡμᾶς.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν,  
Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ  
ᾧμου αὐτοῦ.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

proclameremo santo ed egli  
sarà il nostro timore.

*Perché Dio è con noi.*

E se confiderò in lui, egli sarà il  
mio santuario.

*Perché Dio è con noi.*

Confiderò in lui e grazie a lui  
sarò salvato.

*Perché Dio è con noi.*

Eccomi, io e i figli che Dio mi  
ha dato.

*Perché Dio è con noi.*

Popolo che cammini nelle te-  
nebre, guarda la grande luce.

*Perché Dio è con noi.*

Per chi dimora nel paese e  
nell'ombra della morte riful-  
gerà la luce.

*Perché Dio è con noi.*

Perché un bambino ci è nato, ci  
è stato dato un figlio.

*Perché Dio è con noi.*

Il dominio è sulla sua spalla.

*Perché Dio è con noi.*

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον,

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος.

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος.

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχῶν εἰρήνης.

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα...

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν...

Ἵτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

**Quindi i due cori insieme:**

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γινῶτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

**Quindi il lettore recita i seguenti tropari:**

Sconfinata è la sua pace.

*Perché Dio è con noi.*

Il suo nome sarà: Angelo del gran consiglio.

*Perché Dio è con noi.*

Consigliere ammirabile.

*Perché Dio è con noi.*

Dio forte, dominatore, principe della pace.

*Perché Dio è con noi.*

Padre del secolo futuro.

*Perché Dio è con noi.*

Gloria...

*Perché Dio è con noi.*

ora e sempre...

*Perché Dio è con noi.*

Dio è con noi, sappiatelo, genti, e siate vinte,

Τὴν ἡμέραν διελθῶν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Τὴν ἡμέραν παρελθῶν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἐσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν...

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὕμνολογῶ σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

**Poi i due cori insieme. Tono pl. 2.**

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεὶμ, ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεὶμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Trascorso ormai il giorno ti ringrazio, Signore; concedimi, ti prego, o Salvatore, sera e notte senza peccato e salvami.

Gloria...

Trascorso il giorno ti glorifico, Sovrano; concedimi, ti prego, Salvatore, sera e notte libere da ogni occasione di caduta e salvami.

ora e sempre...

Trascorso il giorno a te inneggio, o Santo; concedimi, ti prego, o Salvatore, sera e notte senza insidie e salvami.

La natura incorporea dei Cherubini con inni incessanti ti glorifica.

I viventi dalle sei ali, i Serafini con voci incessanti ti esaltano.

Tutta la schiera degli Angeli ti celebra con l'inno Trisagio.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ  
ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον  
ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα  
ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις,  
τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ  
Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται,  
καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων,  
πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον  
ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε,  
ἐκτενωῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχο-  
μεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ  
πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων  
βοήσωμεν, τὴν ᾠδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε  
Κύριε, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς, Ἀμήν.

**Subito dopo con un volume di voce moderato:**

### **Credo**

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πα-  
τέρα, Παντοκράτορα, ποιη-  
τὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν  
τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ

Perché prima di ogni cosa tu  
sei, o Padre che sei e a cui è coe-  
terno il Figlio.

E portando, pari in onore, lo  
Spirito di vita, mostri l'indivi-  
sibilità della Trinità.

Vergine santissima, Madre di  
Dio e voi, testimoni oculari e  
ministri del Verbo,

tutti voi, cori dei Profeti e dei  
Martiri, che possedete la vita  
immortale,

senza sosta pregate per tutti  
perché tutti siamo nelle pene.

Affinché, liberati dall'inganno  
del Maligno, possiamo cantare  
il cantico degli Angeli.

Santo, Santo, Santo, Signore  
Trisagio, pietà di noi e salvaci.

Credo in un solo Dio Padre on-  
nipotente, Creatore del cielo e  
della terra, di tutte le cose visi-  
bili e invisibili. Credo in un

εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ

solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei



σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἕν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

### Stichi

#### Tono pl. 2. Inizia il secondo Coro.

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (ἐκ γ').

Santissima Sovrana, Madre di Dio, prega per noi peccatori (3 volte).

Πᾶσαι αἱ οὐράναι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δίς).

Potenze tutte dei santi Angeli e Arcangeli celesti, pregate per noi peccatori (2 volte)..

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δίς).

San Giovanni, Profeta, Precursore e Battista del Signore nostro Gesù Cristo, prega per noi peccatori (2 volte)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν

Gloriosi santi Apostoli, Profeti e Martiri e Santi tutti, pregate per noi peccatori (2 volte).

ἀμαρτωλῶν. (δύς).

Ὅσοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν (δύς).

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς

**Primo coro**

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς (τρὶς).

**Secondo coro**

Καὶ ἐλέησον ἡμᾶς (ἅπαξ).

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Santi Padri nostri Teofori, Pastori e Maestri dell'universo, pregate per noi peccatori (2 volte)

Invitta, incomprendibile, divina potenza della preziosa e vivificante Croce, non abbandonare noi peccatori

O Dio, sii propizio a noi peccatori (3 volte)

Ed abbi pietà di noi.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀμήν.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

### ***Tropari***

Se ricorre una festa si dicono i tropari della festa. Altrimenti, giorno dopo giorno, i seguenti tropari

**Lunedì e mercoledì: Tono 2.**

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς Ἰllumina i miei occhi, o Cristo

μου, Χριστέ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα...

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν, ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν...

Dio, perché non mi addormenti nella morte e il mio nemico non dica: Ho prevalso su di lui.

Gloria...

Sii il soccorso dell'anima mia, o Dio, perché cammino in mezzo a molti lacci; da essi liberami e salvami, o Buono, tu che sei amico degli uomini.

ora e sempre...

### Theotokion

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης· μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Poiché non osiamo neppure parlare a causa dei nostri molti peccati, supplica tu colui che è nato da te, Madre di Dio; può molto infatti la preghiera della Madre presso la compassione del Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori perché è misericordioso e può salvarci colui che ha anche accettato di patire per noi.

### Martedì e giovedì. Tono pl. 4.

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄϋπνον ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ

Tu sai che sono insonni, Signore, i miei nemici invisibili e

τῆς ἀθλίας σαρκός μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ πλάσας με· διὸ εἰς χεῖράς σου, παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ τοὺς νοεροὺς ὀφθαλμοὺς μου φώτισον, ἐν τῇ τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου, καὶ διέγειρόν με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς σὴν δοξολογίαν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κριμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε, τῶν Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν ἀνθρώπων εἰσαγομένων, τῶν βίβλων ἀνεωγμένων, τῶν ἔργων ἐρευνημένων, τῶν λογισμῶν ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί, τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς μου τὸ σκότος καταλάμψει; εἰ μὴ, σύ, Κύριε, ἐλεήσεις με, ὡς φιλόανθρωπος;

conosci la fiacchezza della mia misera carne, tu che mi hai plasmato. Nelle tue mani dunque consegnerò il mio spirito. Dammi riparo sotto le ali della tua bontà perché non mi addormenti nella morte e illumina i miei occhi spirituali con la soavità delle tue divine parole; destami al tempo conveniente per innalzare a te la dossologia, tu che solo sei buono e amico degli uomini.

**Stico.** Guarda su di me ed abbi pietà di me, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

Com' è terribile il tuo giudizio, Signore: gli Angeli staranno ad assistere, gli uomini verranno introdotti, i libri aperti, le opere scrutate, i pensieri esaminati. Quale giudizio ci sarà per me, concepito nei peccati? Chi spegnerà la fiamma che mi spetta? Chi illuminerà la mia tenebra, se tu stesso non avrai pietà di me, Signore, come amico degli uomini.

Δόξα...

Δάκρυνά μοι δός, ὁ Θεός, ὡς ποτε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῶ, καὶ ἀξιώσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον καθαρόν ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω κἀγὼ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ νῦν...

Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν σου κεκτημένος, Πανάχραντε, οὐ φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην ἀπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου, καθικετεύων, βοῶ σοι. Δέσποινα, σῶσόν με ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με ἐκ

Gloria...

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla donna peccatrice e concedimi di bagnarne i tuoi piedi che mi hanno liberato dalla via dell'errore; concedimi di offrirti quale unguento di soave profumo una vita pura da me edificata con la penitenza, affinché anch'io oda la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvata.

ora e sempre...

### Theotokion

Avendo in te speranza non confusa, o Madre di Dio, sarò salvato; godendo della tua difesa, o Tuttapura, non avrò timore: inseguirò i miei nemici e li metterò in rotta rivestendo come corazza solo la tua protezione. E implorando il tuo onnipotente aiuto a te grido: salvami, Sovrana, con la tua intercessione, destami dal cupo sonno per elevare a te la dossologia per la potenza del Figlio

Grande:

ζοφώδους ὕπνου, πρὸς σὴν  
δοξολογίαν, δυνάμει τοῦ ἐκ  
σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ  
Θεοῦ.

**A.** Κύριε, ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
βεῖμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυ-  
γκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-  
κοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον,  
σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
σον Πάτερ.

**Γ.** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πα-  
τέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέη-  
σον καὶ σώσον ἡμᾶς.

**A.** Ἀμήν.

di Dio da te incarnato.

**L.** Signore, pietà (40).

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei Cherubini,  
incomparabilmente più glo-  
riosa dei serafini, che senza  
corruzione hai generato il  
Verbo Dio, realmente Madre di  
Dio ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, bene-  
dici, Padre.

**S.** Per le preghiere dei nostri  
santi padri, Signore Gesù Cri-  
sto, nostro Dio, abbi pietà di  
noi e salvaci.

**L.** Amin.

### ***Preghiera di Basilio il Grande:***

**Γ.** Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος  
ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πε-  
τομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς  
καὶ ἀπὸ παντὸς πρᾶγματος  
ἐν σκότει διαπορευομένου.  
Πρόσδεξαι θυσίαν ἑσπερι-

**S.** Signore, Signore che ci hai li-  
berati da ogni freccia che vola  
di giorno, liberaci anche da  
tutto ciò che si aggira nelle te-  
nebre. Accetta il sacrificio ve-  
spertino, le nostre mani a te in-

Grande:

νήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐ-  
 πάρσεις. Καταξίωσον δὲ  
 ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν  
 στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν,  
 ἀπειράστους κακῶν, καὶ  
 λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
 ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ  
 τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγι-  
 νομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς  
 ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λο-  
 γισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς  
 ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου  
 κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλω-  
 σον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς  
 σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον  
 τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,  
 ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυ-  
 χία ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θε-  
 ωρίᾳ τῶν κριμάτων σου.  
 Ἀπόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν  
 πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ,  
 καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν.  
 Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ  
 καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστη-  
 ριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ  
 προκόπτοντας ἐν τοῖς πα-  
 ραγγέλμασί σου, εὐδοκία καὶ  
 ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς  
 σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς  
 εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ

nalzate. Concedici di trascor-  
 rere senza macchia questo spa-  
 zio di riposo notturno senza  
 sperimentare alcun male e libe-  
 raci da ogni paura e turba-  
 mento suscitati contro di noi  
 dal diavolo. Dona alle anime  
 nostre la compunzione e ai no-  
 stri pensieri di preoccuparsi  
 dell'esame che farai nel tre-  
 mendo e giusto tuo giudizio.  
 Inchioda col tuo timore le no-  
 stre carni e mortifica le nostre  
 membra che sono sulla terra,  
 affinché nella quiete del sonno  
 siamo illuminati dalla contem-  
 plazione dei tuoi giudizi. Al-  
 lontana da noi ogni fantasia  
 sconveniente e ogni dannosa  
 concupiscenza. Destaci per il  
 tempo della preghiera raffor-  
 zati nella fede e pronti a pro-  
 gredire nei tuoi precetti. Per la  
 benevolenza e la bontà del Fi-  
 glio tuo unigenito, col quale sei  
 benedetto, insieme col santis-  
 simo, buono, vivificante tuo  
 Spirito, ora e sempre e nei se-  
 coli dei secoli. Amin.



ἀγαθῶ, καὶ ζωοποιῶ σου  
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,  
Ἀμήν.

**A.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν  
καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιεῖ  
ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῶ, τῷ  
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῶ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῶ,  
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῶ ἡμῶν.

**L.** Venite, adoriamo e prostriamo  
moci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamo  
moci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamo  
moci a Lui, Cristo, Re e nostro  
Dio.

### **Salmo 50**

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ  
πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ  
τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς  
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ  
γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου  
ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πο-  
νηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la  
tua grande misericordia e se-  
condo la moltitudine delle tue  
compassioni cancella il mio de-  
litto.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia ini-  
quità e purificami dal mio pec-  
cato.

<sup>5</sup> Perché io conosco la mia ini-  
quità e il mio peccato davanti a  
me è sempre.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato e il  
male davanti a te ho fatto, così

ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης

che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da me.

ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεῦματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>16</sup> ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δι-

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

<sup>18</sup> Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

<sup>19</sup> Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sa-

καιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

crificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

### **Salmo 101**

<sup>2</sup> Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

<sup>2</sup> Signore, ascolta la mia preghiera e il mio grido giunga a te.

<sup>3</sup> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου,

<sup>3</sup> Non distogliere da me il tuo volto; nel giorno in cui sono tribolato piega verso di me il tuo orecchio; nel giorno in cui ti invoco presto esaudiscimi.

<sup>4</sup> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

<sup>4</sup> Perché sono svaniti come fumo i miei giorni e le mie ossa sono state arse come legna secca.

<sup>5</sup> ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

<sup>5</sup> Sono stato battuto come fieno e si è inaridito il mio cuore, perché mi ero dimenticato di mangiare il mio pane.

<sup>6</sup> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρκί μου.

<sup>6</sup> Per la voce del mio gemito hanno aderito le mie ossa alla mia carne.

<sup>7</sup> ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικὸραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

<sup>7</sup> Sono divenuto simile a un pellicano del deserto, sono diventato come un gufo fra le

<sup>8</sup> ἠγγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.

<sup>9</sup> ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνουν.

<sup>10</sup> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίονων

<sup>11</sup> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρῳ-ράξάς με.

<sup>12</sup> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ γὰρ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθη.

<sup>13</sup> σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

<sup>14</sup> σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρός·

<sup>15</sup> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι.

macerie.

<sup>8</sup> Ho vegliato e sono divenuto come un passero solitario sul tetto.

<sup>9</sup> Tutto il giorno mi insultavano i miei nemici e quelli che mi lodavano contro di me giuravano;

<sup>10</sup> perché ho mangiato cenere come pane e la mia bevanda mescolavo col pianto.

<sup>11</sup> Dinanzi alla tua ira e al tuo sdegno tu mi hai sollevato e poi spezzato a terra.

<sup>12</sup> I miei giorni sono declinati come un'ombra e io sono inaridito come fieno.

<sup>13</sup> Ma tu, Signore, rimani in eterno e il tuo memoriale di generazione in generazione.

<sup>14</sup> Tu sorgerai e avrai pietà di Sion, perché è tempo di averne pietà, il tempo è venuto.

<sup>15</sup> Perché i tuoi servi si sono compiaciuti delle sue pietre e avranno pietà della sua

<sup>16</sup> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη  
τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ  
πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
τὴν δόξαν σου,

<sup>17</sup> ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν  
Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ  
δόξῃ αὐτοῦ.

<sup>18</sup> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευ-  
χὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ  
ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐ-  
τῶν.

<sup>19</sup> γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν  
ἐτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμε-  
νος αἰνέσει τὸν Κύριον.

<sup>20</sup> ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγί-  
ου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ  
ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε

<sup>21</sup> τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ  
τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι  
τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατω-  
μένων,

<sup>22</sup> τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ  
ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἶνεσιν  
αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ

polvere.

<sup>16</sup> Così le genti temeranno il tuo  
nome, Signore, e tutti i re la tua  
gloria;

<sup>17</sup> perché il Signore ricostruirà  
Sion e si mostrerà nella sua  
gloria.

<sup>18</sup> Ha chinato lo sguardo sulla  
preghiera degli umili e non ha  
disprezzato la loro supplica.

<sup>19</sup> Sia scritto questo per la gene-  
razione futura e il popolo che  
sarà creato loderà il Signore.

<sup>20</sup> Perché il Signore si è affac-  
ciato dall'alto del suo santua-  
rio, dal cielo ha guardato sulla  
terra,

<sup>21</sup> per ascoltare il gemito degli  
incatenati, per sciogliere i con-  
dannati a morte;

<sup>22</sup> per annunciare in Sion il  
nome del Signore e la sua lode  
in Gerusalemme,

23 ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.

24 ἀπεκριθῆ αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·

25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

26 κατ' ἀρχὰς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί·

27 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῆσονται·

28 σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

29 οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

23 quando i popoli e i re si raduneranno insieme per servire il Signore.

24 Gli ha detto sulla via della sua forza: Annunciami la pochezza dei miei giorni;

25 non portarmi via a metà dei miei giorni: per tutte le generazioni i tuoi anni.

26 Agli inizi tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani.

27 Essi periranno, ma tu permani e invecchieranno tutti come un vestito; e li avvolgerai tutti come un mantello e saranno mutati.

28 Ma tu sei lo stesso e i tuoi anni non verranno meno.

29 I figli dei tuoi servi staranno nella dimora e la loro discendenza prospererà in eterno.

### Preghiera di Manasse, re di Giuda.

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ

Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, di Abramo, Isacco

Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φορίσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψίστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἁμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς

e Giacobbe e della loro giusta di scendenza: tu hai fatto il cielo e la terra con tutto ciò che li orna; tu hai messo in ceppi il mare con la parola del tuo precetto; tu hai chiuso l'abisso e lo hai sigillato col tuo nome tremendo e glorioso per il quale tutto rabbrivisce e trema al cospetto della tua terribile potenza: perché la magnificenza della tua gloria è insostenibile e non si può resistere al furore della tua minaccia sui peccatori, ma smisurata e imperscrutabile è la misericordia da te promessa. Tu sei infatti il Signore altissimo, pietoso, longanime e di grande misericordia che si pente dei castighi per le cattiverie degli uomini. Tu, Signore, nella tua multiforme bontà hai promesso conversione e perdono per quanti hanno peccato contro di te e, nella tua multiforme misericordia hai stabilito la penitenza per i peccatori in vista della salvezza. Tu dunque, Signore, Dio delle schiere, non



τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου  
 μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβρα-  
 ᾶμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ,  
 τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ'  
 ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ  
 ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον  
 ὑπέρ ἀριθμὸν ψάμμου  
 θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ  
 ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλή-  
 θυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ  
 οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ  
 ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ,  
 ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδι-  
 κίων μου, κατακαμπτόμενος  
 πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ  
 μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλήν  
 μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις,  
 διότι παρώργισα τὸν θυμὸν  
 σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
 σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ  
 θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας  
 τὰ προστάγματα σου. Καί  
 νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας,  
 δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ χρη-  
 στότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε,  
 ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας  
 μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ'  
 αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι,  
 Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συνα-  
 πολέσης με ταῖς ἀνομίαις

hai indicato la penitenza ai  
 giusti, ad Abramo, Isacco e  
 Giacobbe, che non avevano  
 peccato contro di te, ma hai in-  
 dicato la penitenza a me pecca-  
 tore perché i miei peccati supe-  
 rano in numero i granelli di  
 sabbia del mare. Si sono multi-  
 plicate le mie iniquità e non  
 sono degno di guardare e ve-  
 dere l'altezza del cielo per la  
 moltitudine delle mie colpe,  
 piegato sotto una pesante ca-  
 tena di ferro così da non poter  
 sollevare la testa; e non ho sol-  
 lievo perché ho provocato il  
 tuo sdegno e ho fatto ciò che è  
 male davanti a te, non facendo  
 la tua volontà e non osser-  
 vando i tuoi precetti. Ma ora  
 piego le ginocchia del cuore,  
 implorando la tua benevo-  
 lenza. Ho peccato, Signore, ho  
 peccato e riconosco le mie  
 colpe, ma ti chiedo supplice:  
 Perdonami, Signore, perdo-  
 nami e non mandarmi in per-  
 dizione con le mie iniquità;  
 non tenere in serbo con eterno  
 sdegno il male che mi spetta,

μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα  
 μηνίσας τηρήσης τὰ κακά  
 μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν  
 τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι  
 σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν  
 μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ  
 δείξεις πᾶσαν τὴν ἀγα-  
 θωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον  
 ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ  
 ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ  
 παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
 ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα  
 ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ  
 σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**Il lettore recita il trisagio:**

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος  
 Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,  
 ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡ-  
 μᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀ-  
 μαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,  
 συγχώρησον τὰς ἀνομίας  
 ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴα-  
 σαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνε-  
 κεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

non condannarmi alle profon-  
 dità della terra; perché tu sei  
 Dio, Dio di quanti si pentono e  
 mostrerai in me tutta la tua  
 bontà, poiché, benché indegno,  
 mi salverai secondo la tua  
 grande misericordia e di conti-  
 nuo ti loderò nei giorni della  
 mia vita. Perché a te inneggia  
 ogni potenza dei cieli e tua è la  
 gloria per i secoli dei secoli.  
 Amin.

**L.** Santo Dio, Santo Forte,  
 Santo Immortale, abbi pietà di  
 noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà  
 di noi. Signore, perdona i nos-  
 tri peccati. Sovrano, rimetti le  
 nostre colpe. Santo, visita e  
 guarisci le nostre infermità, per  
 la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

### ***Tropari katanyktikà***

#### **Tono pl. 2.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοὶ τὴν ἱκεσίαν, ὡς Δεσπότη,

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano:

οὐ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ  
γὰρ πεποιθάμεν, μὴ ὀργι-  
σθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνη-  
σθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν,  
ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς  
εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι  
ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα  
χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου  
ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν  
πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογη-  
μένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς  
σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυ-  
σθειῆμεν διὰ σοῦ τῶν περι-  
στάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία  
τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον μ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
βεῖμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυ-  
γκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν

Abbi pietà di noi.

Gloria...

Signore, pietà di noi, perché in  
te abbiamo confidato, non adi-  
rarti troppo con noi e non ri-  
cordarti delle nostre iniquità,  
ma anche ora guarda a noi  
nella tua compassione e libe-  
raci dai nostri nemici; tu sei in-  
fatti il nostro Dio e noi il tuo  
popolo, siamo tutti opera delle  
tue mani e il tuo nome ab-  
biamo invocato.

ora e sempre....

Aprici la porta della compas-  
sione, benedetta Madre di Dio,  
non permettere che restiamo  
delusi noi che in te speriamo;  
possiamo grazie a te essere li-  
berati dalle avversità, perché  
sei tu la salvezza del popolo  
cristiano.

Signore, pietà (40).

Gloria... ora e sempre....

Più venerabile dei Cherubini,  
incomparabilmente più glo-  
riosa dei serafini, che senza

ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-  
κοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον,  
σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
σον Πατερ.

Ἰ. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων  
Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

A. Ἀμήν.

Poi la seguente:

### Preghiera di san Mardario.

Ἰ. Δέσποτα Θεέ, Πάτερ πα-  
ντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονο-  
γενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης,  
μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν  
ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστα-  
σαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν  
ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

A. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ  
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βα-  
σιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

corruzione hai generato il  
Verbo Dio, realmente Madre di  
Dio ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, bene-  
dici, Padre.

S. Per le preghiere dei nostri  
santi padri, Signore Gesù Cri-  
sto, nostro Dio, abbi pietà di  
noi e salvaci.

L. Amin.

S. Sovrano Dio Padre onnipote-  
nte, Signore Figlio unigenito  
Gesù Cristo e Santo Spirito,  
unica divinità, unica potenza,  
abbi pietà di me peccatore e  
con i giudizi che tu sai salva  
me indegno tuo servo, perché  
tu sei benedetto nei secoli dei  
secoli. Amin.

L. Venite, adoriamo e prostria-  
moci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostria-  
moci a Cristo Re e nostro Dio.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ  
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamo  
a Lui, Cristo, Re e nostro  
Dio.

### **Salmo 69**

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν  
μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ  
βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.

<sup>2</sup> O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore,  
affrettati ad aiutarmi.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν  
ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταίσχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
μου κακά·

<sup>3</sup> Siano confusi e svergognati  
quelli che cercano l'anima mia;  
siano respinti indietro e restino  
confusi quelli che vogliono per  
me il male.

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντες  
μοι· εὖγε εὖγε.

<sup>4</sup> Siano respinti all'istante, confusi,  
quelli che mi dicono:  
Bene, bene.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ  
ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ  
λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

<sup>5</sup> Esultino e gioiscano in te tutti  
quelli che ti cercano e dicano  
sempre: Sia magnificato Dio,  
quelli che amano la tua salvezza.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι.  
βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ  
σύ· Κύριε, μὴ χρονίσης.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e misero: o  
Dio, aiutami; mio aiuto e mio  
liberatore sei tu, Signore non  
tardare.

**Salmo 142**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

<sup>2</sup> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

<sup>3</sup> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

<sup>4</sup> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

<sup>5</sup> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

<sup>6</sup> διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

<sup>7</sup> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν

Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia.

<sup>2</sup> E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te nessun vivente.

<sup>3</sup> Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre

<sup>4</sup> ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore.

<sup>5</sup> Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo.

<sup>6</sup> Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida.

<sup>7</sup> Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo

σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

<sup>8</sup> ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

<sup>9</sup> ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

<sup>10</sup> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία.

<sup>11</sup> ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

<sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

volto perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

<sup>8</sup> Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

<sup>9</sup> Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato;

<sup>10</sup> insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta:

<sup>11</sup> per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia,

<sup>12</sup> nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia perché io sono tuo servo.

### **Dossologia.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ Gloria a Dio nel più alto dei



γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν  
σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξο-  
λογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν  
σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε  
Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ  
Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴ-  
ρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κό-  
σμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων  
τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν,  
ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πα-  
τρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ  
μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χρι-  
στός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς,  
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλο-  
γήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνο-  
μά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

cieli, pace sulla terra e per gli  
uomini benevolenza.

Ti inneggiamo, ti benediciamo,  
ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti  
rendiamo grazie per la tua  
grande gloria.

Signore, Re celeste, Dio Padre  
Onnipotente; Signore, Figlio  
unigenito Gesù Cristo e Santo  
Spirito.

Signore Dio, Agnello di Dio,  
Figlio del Padre, tu che togli i  
peccati del mondo, abbi pietà  
di noi, tu che togli i peccati del  
mondo.

Accogli la nostra supplica, tu  
che siedi alla destra del Padre  
ed abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo  
il Signore, Gesù Cristo nella  
gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni sera ti benedirò e loderò  
il tuo nome in eterno e nei se-  
coli dei secoli. Amin.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Signore, sei divenuto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, pietà di me; guarisci l'anima mia perché contro di te ho peccato.

Signore, in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà perché sei tu il mio Dio.

Poiché presso di te è la fonte della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Stendi la tua misericordia su coloro che ti conoscono.

Degnati, Signore, in questa notte di custodirci dal peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli dei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia su di noi, Signore, così come in te abbiamo sperato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν  
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλο-  
 γητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν  
 με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν  
 με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
 σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει  
 ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ  
 Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί,  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων, Ἀμήν.

**Si canta il Canone del giorno o della Madre di Dio.**

**Durante la prima settimana dei digiuni si salmeggia la sezione del grande canone stabilita per i singoli giorni, facendo precedere ogni tropario dallo stico: Pietà di me, o Dio, pietà di me.**

**Dopo l'ode 6. Si canta lentamente il kondakion** Anima mia, anima mia.

**Dopo l'ode 9, l'irmos** Di una concezione senza seme.

**Terminati i tropari del canone:**

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος  
 Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,  
 ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Benedetto sei tu, Signore, inse-  
 gnami i tuoi decreti. Benedetto  
 sei tu, Sovrano, fammi inten-  
 dere i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumi-  
 nami con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è  
 in eterno, l'opera delle tue  
 mani non disprezzare.

A te si deve la lode, a te si deve  
 l'inno, a te la gloria, Padre, Fi-  
 glio e Spirito Santo, ora e sem-  
 pre e nei secoli dei secoli.  
 Amin.

**L.** Santo Dio, Santo Forte,  
 Santo Immortale, abbi pietà di  
 noi (3 volte).

Gloria..., ora e sempre....

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3 volte).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

Α. Ἀμήν.

L. Amin.

## Tono pl. 2.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore delle Potenze, sii con noi; altro aiuto all'infuori di te nelle tribolazioni non abbiamo. Signore delle Potenze, abbi pietà di noi.

*Στίχ.* Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

*Stico.* Lodate Dio nel suo santuario, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

Signore delle Potenze ...

*Στίχ.* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

*Stico.* Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

Signore delle Potenze ..

*Στίχ.* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

*Stico.* Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con il salterio e la cetra.

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

Signore delle Potenze ...

*Στίχ.* Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

*Stico.* Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

Signore delle Potenze...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

**Il primo coro:**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

**Secondo coro:**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

**E di nuovo i due cori assieme più lentamente:**

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

**Quindi si recita.**

**A. Δόξα...**

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους σου εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν, Σῶτερ, ὑμνήσαί σε, ὃν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν,

**Stico.** Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali di acclamazione. Ogni spirito lodi il Signore.

Signore delle Potenze ...

Lodate Dio nel suo santuario.

lodatelo nel firmamento della sua potenza.

Signore delle Potenze...

**L. Gloria...**

Signore, se non avessimo i tuoi Santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come oseremmo cantarti, o Salvatore, te che gli Angeli benedicono incessantemente? O conoscitore dei cuori, risparmia le nostre anime.

ora e sempre...

Grande è la moltitudine delle

Θεοτόκε, πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον, Ἀγνή, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ πρέσβευε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

**Il primo coro. Tono pl. 2.**

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνη προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

**Il secondo coro. Tono 2.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη σου.

**A. Κύριε, ἐλέησον (μ')**

mie colpe, o Madre di Dio; in te mi rifugio, o Pura, cercando salvezza. Visita la mia anima inferma e chiedi al Figlio tuo e Dio nostro che mi sia donata remissione per tutto ciò che ho fatto di male, o sola benedetta.

Santissima Madre di Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita: non affidarmi a una protezione umana, ma tu stessa soccorrimi ed abbi pietà di me.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio; custodiscimi sotto la tua protezione.

**L. Signore, pietà (40)**

**Preghiera del grande Basilio.**

**A.** Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοῦς

**L.** Tu che in ogni tempo e in ogni ora, nel cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio, tu che sei infinitamente paziente, molto compassionevole, molto misericordioso, tu

δικαίους ἀγαπῶν καί τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον

che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che chiami tutti a salvezza con la promessa dei beni futuri; tu, o Signore, accogli in quest'ora anche le nostre preghiere e dirigi la nostra vita secondo i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, purifica i nostri corpi, dirigi i nostri pensieri, rettifica le nostre idee, liberaci da ogni afflizione, male, dolore. Circondaci con i tuoi santi angeli, affinché protetti e guidati dalle loro falangi raggiungiamo l'unità della fede e la cognizione della tua inaccessibile gloria, perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà (3 volte).

Gloria... ora e sempre....

Più venerabile dei Cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, che senza corruzione hai generato il Verbo



τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θε-  
στοκόον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
σον Πατερ.

Γ. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,  
καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφά-  
ναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

A. Ἀμήν.

Dio, realmente Madre di Dio ti  
magnifichiamo.

Nel nome del Signore, bene-  
dici, Padre.

S. Dio abbia pietà di noi e ci be-  
nedica, faccia risplendere il  
suo volto su di noi e abbia pietà  
di noi.

L. Amin.

### ***Preghiera di sant'Efrem:***

**Si fanno le 3 grandi prostrazioni, dicendo tra sé ad ogni pro-  
strazione uno stico della preghiera di sant'Efrem.**

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς  
μου, πνεῦμα ἀργίας, πε-  
ριεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀρ-  
γολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα-  
πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς  
καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ  
σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί  
μοι τοῦ ὁράν τὰ ἐμὰ  
πταισμάτα, καὶ μὴ κατα-  
κρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad  
ognuna:**

Signore e Sovrano della mia  
vita, non darmi uno spirito di  
ozio, di curiosità, di superbia e  
di loquacità (metania).

Concedi invece al tuo servo  
uno spirito di saggezza, di  
umiltà, di pazienza e di amore  
(metania).

Sì, Signore e Sovrano, dammi  
di vedere le mie colpe e di non  
giudicare il mio fratello; poiché  
tu sei benedetto nei secoli dei  
secoli. Amin (metania).

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς  
ἀμαρτωλοῖς *ιβ'*

Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί  
μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ  
πταίσματα, καὶ μὴ κατα-  
κρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι  
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Nuovamente.**

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος  
Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον  
ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς  
ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας  
ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴα-  
σαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνε-  
κεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, *γ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά  
σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,

O Dio, sii propizio a me pecca-  
tore ed abbi pietà di me (12).

Sì, Signore e Sovrano, dammi  
di vedere le mie colpe e di non  
giudicare il mio fratello; poiché  
tu sei benedetto nei secoli dei  
secoli. Amin (metania).

**L.** Santo Dio, Santo Forte,  
Santo Immortale, abbi pietà di  
noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà  
di noi. Signore, perdona i nos-  
tri peccati. Sovrano, rimetti le  
nostre colpe. Santo, visita e  
guarisci le nostre infermità, per  
la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno, sia fatta la

γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

**Preghiera alla santissima Madre di Dio. Del monaco Paolo, del Monastero dell'Everghëtis.**

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνημφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρα-

tua volontà come in cielo, così in terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (12).

Vergine senza macchia, incontaminata, incorrotta, immacolata e pura, Sovrana sposa di Dio, che con il tuo concepimento straordinario hai unito il Verbo Dio agli uomini ed hai ricongiunto ai cieli la natura

νίοις συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἢ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σέ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῆ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῆ μητρικῆ σου παρησία χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον

umana che ne era stata cacciata; tu sola, speranza dei disperati, aiuto di quelli che sono combattuti, sollecito soccorso di quelli che a te ricorrono e rifugio di tutti i cristiani: non avere orrore di me peccatore ed esecrabile, di me che ho rovinato tutto me stesso con pensieri, parole ed opere turpi e sono divenuto schiavo dei piaceri della vita per mollezza d'animo. Tu, anzi, quale Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me peccatore e dissoluto, accetta la preghiera offerta a te dalle mie sordide labbra e, usando della tua materna familiarità, implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro perché apra anche a me le amoroze viscere della sua bontà e, senza tener conto delle mie innumerevoli cadute mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti. E tu siimi accanto sempre, misericordiosa, pietosa e

ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι  
 ἀεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπα-  
 θῆς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ  
 παρόντι βίῳ θεορῆ πρό-  
 στατίς καὶ βοηθός, τὰς τῶν  
 ἐναντίων ἐφόδους ἀποτει-  
 χίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν  
 καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ  
 καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν  
 ἀθλίαν μου ψυχὴν πε-  
 ριέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς  
 ὄψεις τῶν πονηρῶν δαι-  
 μόνων πόρρω αὐτῆς ἀπε-  
 λαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ  
 ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰ-  
 νίου με ἴσομένης κολάσεως,  
 καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ  
 σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κλη-  
 ρονόμον με ἀποδεικνύουσα.  
 Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα  
 μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ  
 τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντι-  
 λήψεως, χάριτι καὶ φιλαν-  
 θρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου  
 Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ  
 καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
 στοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα,  
 τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ  
 ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ

amante del bene qual sei: nella  
 vita presente fervida avvocata,  
 aiuto e baluardo contro le in-  
 cursioni degli avversari, mia  
 guida verso la salvezza;  
 nell'ora del mio esodo prenditi  
 cura tu della mia misera anima  
 e scacciane lontano le tene-  
 brose visioni dei demoni mal-  
 vagi; e nel tremendo giorno del  
 giudizio, strappami tu all'eter-  
 no castigo e rendimi erede  
 dell'ineffabile gloria del tuo Fi-  
 glio e Dio nostro. Tale gloria  
 possa io raggiungerla, o mia  
 Sovrana, santissima Madre di  
 Dio, con la tua mediazione e il  
 tuo soccorso: per la grazia e  
 l'amore per gli uomini dell'u-  
 nigenito Figlio tuo, Signore,  
 Dio e Salvatore nostro Gesù  
 Cristo, al quale si deve ogni  
 gloria, onore e adorazione, in-  
 sieme col Padre suo senza  
 principio e col santissimo,  
 buono, vivificante suo Spirito,  
 ora e sempre... e nei secoli dei  
 secoli. Amin.

παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων . Ἀμήν.

**Altra preghiera al Signore nostro Gesù Cristo. Di Antìoco, monaco del Pandèktis.**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν , ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν , σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπανάστασεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισσον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν , ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς

E concedici, Sovrano, ora che ci disponiamo al sonno, riposo del corpo e dell'anima. Custodiscici dal cupo sonno del peccato e da ogni voluttà tenebrosa e notturna. Seda gli impeti delle passioni, estingui i dardi infuocati del maligno insidiosamente diretti contro di noi; reprimi l'insorgere della carne e placa ogni nostro sentimento terrestre e materiale. Concedici, o Dio, intelletto vigilante, pensiero temperante, cuore sobrio, sonno leggero e libero da ogni fantasia diabolica. Destaci per l'ora della preghiera saldi nei tuoi comandi e recanti in noi stessi il ricordo intatto dei tuoi giudizi. Concedi che l'inno alla tua gloria riempi tutta la nostra notte

## GRANDE COMPIETA

ἔστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντο-  
λαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν  
σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς  
ἀπαράθραυστον ἔχοντας.  
Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δο-  
ξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμ-  
νεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δο-  
ξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγα-  
λοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πα-  
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε,  
εὐλογημένη Θεοτόκε, προ-  
σάγαγε τὴν ἡμετέραν προ-  
σευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ  
ἡμῶν, καὶ αἰτήσαι ἵνα σώση  
διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Preghiera di san Ioannichio.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, κατα-  
φυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου  
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς  
ἀγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ  
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ,  
φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη  
σου.

## Preghiera di sant'Efrem:

per celebrare, benedire e glo-  
rificare il venerabilissimo e  
magnifico tuo nome; del Pa-  
dre, del Figlio e dello Spirito  
Santo, ora e sempre... e nei se-  
coli dei secoli. Amin.

Gloriosissima, Sempre ver-  
gine, benedetta Madre di Dio,  
presenta la nostra preghiera al  
Figlio tuo e Dio nostro affinché  
salvi, per tua intercessione, le  
nostre anime.

Mia speranza il Padre, mio ri-  
fugio il Figlio, mia protezione  
lo Spirito Santo. Trinità Santa,  
gloria a te.

Tutta la mia speranza in te ri-  
pongo, Madre di Dio, custodi-  
scimi sotto la tua protezione.

Nella prima settimana dei digiuni (a partire dal lunedì) il sacerdote legge subito, dalla porta bella, il vangelo del giorno.

**I.** Εἰρήνη πᾶσι.

**S.** Pace a tutti.

**X.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**C.** E allo spirito tuo.

**I.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**S.** Chiniamo il capo davanti al Signore.

**X.** Σοί, Κύριε.

**C.** A te, Signore.

**Mentre tutti sono a testa china il sacerdote prega a gran voce.**

**I.** Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,

**S.** Misericordiosissimo Sovrano, Signore Gesù Cristo, nostro Dio, per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili e incorporee schiere celesti; per le preghiere del venerabile glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi gloriosi e illustri Apostoli; dei santi, gloriosi e vittoriosi martiri; dei nostri santi padri teofori, dei santi e giusti progenitori di Dio Gioacchino e Anna e di tutti i tuoi Santi;



Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν  
δέησιν ἡμῶν,

Δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν  
τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν,

Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ  
τῶν περὺγων σου

Ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα  
ἐχθρὸν καὶ πολέμιον,

Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν,

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν  
κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

fà che sia accetta la nostra sup-  
plica (Amin);

concedi la remissione delle  
colpe (Amin);

proteggici al riparo delle tue ali  
(Amin);

scaccia via da noi ogni nemico  
ed avversario (Amin);

dona la pace alla nostra vita  
(Amin);

Signore, abbi pietà di noi e del  
tuo mondo e salva le anime no-  
stre, perché tu sei Dio buono,  
amico degli uomini e miseri-  
cordioso (Amin).

**Colui che presiede, facendo metania dice ai fratelli:**

Εὐλογεῖτε, Πατέρες ἅγιοι,  
συγχωρήσατέ μοι τῷ ἁμαρ-  
τωλῷ.

**E i fratelli:**

Ὁ Θεὸς συγχωρήσαι σοι,  
Πάτερ ἅγιε.

Benedite, padri santi, date il  
perdono a me peccatore.

Dio ti perdoni, Padre santo.

**E tutti i fratelli, a due a due, uno da ciascun coro secondo l'ordine ripetono la richiesta di perdono e lo ricevono a loro volta scambiandoselo fra loro. mentre si cantano i seguenti tro-pari:**

**Lunedì, mercoledì, venerdì.****Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πάντων προστατεύεις, Ἄγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων, πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν· Ῥῦσαι πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre di Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

**Martedì e giovedì sera.****Tono 1. Martiri degni d'ogni lode.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e tua serva.

**Conclusione**

**Il Sacerdote dice poi queste suppliche alle quali tutti rispondono: Signore, pietà. Ripetendolo di continuo:**

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Preghiamo per la pace del mondo.

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Per il nostro Vescovo N. e per tutta la nostra fraternità in Cristo.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Per i nostri governanti e per tutte le autorità.

Ὑπὲρ εὐδοώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Per la liberazione dei prigionieri.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς  
πλεόντων.

Per coloro che viaggiano per  
mare.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κα-  
τακειμένων.

Per coloro che giacciono am-  
malati.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας  
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Preghiamo anche per l'abbon-  
danza dei frutti della terra.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προα-  
ναπαυσασμένων πατέρων καὶ  
ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε  
εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπα-  
ταχοῦ Ὁρθοδόξων.

E per tutti i nostri padri e fra-  
telli che ci hanno preceduto e  
per tutti gli ortodossi piamente  
addormentati qui e dovunque.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν,

Diciamo anche per noi stessi:

Κύριε, ἐλέησον, (γ' ).

Signore, pietà (3).

†. Δὶ εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πα-  
τέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέη-  
σον ἡμᾶς.

S. Per le preghiere dei nostri  
Santi Padri, Signore Gesù Cri-  
sto, Figlio di Dio, abbi pietà di  
noi e salvaci.

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

\* \* \*